中文导读英文版

The Water Babies

水孩子

[英] 查尔斯·金斯利 原著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社

（中文导读英文版）

The Water Babies

水孩子

[英] 查尔斯·金斯利 原著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

The Water Babies，中文译名为《水孩子》，是一部公认的世界童话名著，由英国十九世纪著名作家查尔斯·金斯利编著。主人公汤姆是个孤儿，跟着师傅靠给别人扫烟囱维持生计，受尽了他人的凌辱和师傅的虐待，同时还染上了不少恶习。后来在一次事故中偶遇仙女，仙女的教育使他改掉了各种不良嗜好。历经各种奇遇，在仙女的帮助和鼓励下，他最终长大成人并成为了一个真正的男子汉。

该书自出版一百多年以来，一直畅销至今，被译成世界上多种语言，并被改编拍成电影、动画片、戏剧等。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。

图书在版编目（CIP）数据

水孩子=The Water Babies：中文导读英文版/（英）金斯利（Kingsley，C.）原著；王勋等编译. —北京：清华大学出版社，2009.11
ISBN 978-7-302-20323-0

Ⅰ. 水… Ⅱ. ①金…②王… Ⅲ. ①英语－语言读物②童话－英国－近代 Ⅳ. H319.4：I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2009）第 093276 号

责任编辑：李　晔
责任校对：徐俊伟
责任印制：孟凡玉
出版发行：清华大学出版社　　**地　　址**：北京清华大学学研大厦 A 座
http://www.tup.com.cn　　**邮　　编**：100084
社　总　机：010-62770175　　**邮　购**：010-62786544
投稿与读者服务：010-62776969，c-service@tup.tsinghua.edu.cn
质　量　反　馈：010-62772015，zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn
印 刷 者：北京密云胶印厂
装 订 者：北京鑫海金澳胶印有限公司
经　　销：全国新华书店
开　　本：170×260　**印　张**：9　**字　数**：159 千字
版　　次：2009 年 11 月第 1 版　　**印　　次**：2009 年 11 月第1 次印刷
印　　数：1～5000
定　　价：18.00 元

查尔斯·金斯利（Charles Kingsley，1819—1875），英国十九世纪著名作家。

金斯利出生于一个普通的牧师家庭，在乡村度过了童年时代。他曾在英国皇家学院、伦敦大学和剑桥大学学习法律，并于 1843 年毕业于剑桥大学。金斯利大学毕业后当过牧师，后任剑桥大学现代史教授。金斯利是一位知识渊博的作家，其代表作有：历史小说《希帕蒂亚》、《向西方》、《踪迹至此》等，剧作《圣者的悲剧》，自然历史小说《海岸的奇迹》，儿童小说《英雄们》、《水孩子》、《如何夫人和为何小姐》等。

在金斯利的众多作品中，让他享誉世界的是 1863 年出版的童话故事《水孩子》，该书被誉为世界十大富含哲理的童话佳作之一。该书一经出版，便成为当时最有影响、最畅销的小说，并一直畅销至今。近一百年来，该书被翻译成多种语言，并被改编拍成电影、动画片、戏剧等，影响了一代又一代人青少年读者的心灵。

在中国，《水孩子》是青少年读者最熟悉、最喜爱的外国文学名著之一。目前，在国内数量众多的《水孩子》书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是英文原版。其中的英文原版越来越受到读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文素材更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《水孩子》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的故事

前言

主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、李智能、李鑫、熊红华、傅颖、乐贵明、王婷婷、熊志勇、聂利生、傅建平、蔡红昌、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、张镇、熊建国、张文绮、王多多、陈楠、彭勇、邵舒丽、黄福成、冯洁、王晓旭、王业伟、龚桂平、徐鑫、周丽萍、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

目录

CONTENTS

第一章

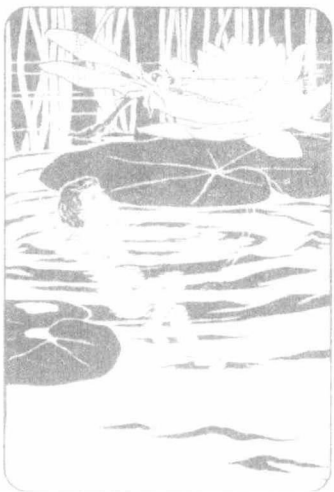
Chapter 1

很久以前有一个扫烟囱的孩子，他的名字叫汤姆。他和脾气暴躁的师傅——格林麦思先生住在一起。汤姆不会读书，也不会写字，他自己也不想读书写字。他从不洗脸，他住的院子那边也没有水。他最大的梦想就是长大以后也能够当上扫烟囱的师傅，和那脾气暴躁的格林麦思一样。一天，约翰爵士家的小马童来请他们师徒去清扫爵士家的烟囱。约翰爵士的家是一个大庄园，那里有藏着野鸡的灌木丛，也有产鲑鱼的河，汤姆的师傅常常到那里去偷偷捕鱼，所以师傅很喜欢那里，对这个新主顾非常满意。第二天，汤姆和师傅早早就起程了，在路上他们遇到了一个可怜的爱尔兰妇人，她衣着褴褛、面容憔悴。妇人讨厌粗鲁的师傅，所以只是和汤姆边走路边聊天，并不理师傅。后来师傅和妇人发生了争执，汤姆被发脾气的师傅狠狠修理了一顿，生气的妇人训斥了师傅然后转身离开了，师徒重新开始行进，师傅也没有再为难汤姆。终于师徒两个来到了约翰爵士家。在仆人的引领下汤姆开始了他的工作——钻到烟囱里开始清扫。说不清汤姆扫了多少烟囱，他累坏了，而且他在复杂的烟囱里面完全转迷糊了。结果他钻到了一个漂亮的房间，房间里漂亮的陈设深深吸引了汤姆，他还在房间里看到了一个至今为止见过的最漂亮的小姑娘，小姑娘躺在床上睡着了。汤姆第一次觉得自己太脏了，他不好意思在这里多待，所以想跑开，结果撞到了炉栅，炉栅发出的声响把漂亮的小姑娘惊醒了。

小姑娘尖叫了起来，汤姆吓得逃跑了。汤姆跑出了爵士家，身后一大群人在追赶他，有身强力壮的老保姆、有剪草的园丁、有被马踢瘸了腿的马夫、有被貂鼠粪便迷了眼睛的约翰爵士等等，好多人都在追赶汤姆，这其中还有那个离开了的爱尔兰妇人。机灵的汤姆用小诡计甩开了追逐的人群，他穿过树林走上了一片荒野。这个地方对他来说像是一个全新的世界，他看到了背上有着十字花纹的蜘蛛、出来觅食的狐狸一家，还有预言世界末日的老松鸡。他感到十分新鲜有趣。汤姆的一切都被那爱尔兰妇人看在眼里，原来只有她一直跟在汤姆的身后，没有被甩掉。汤姆走了很远很远，他觉得又渴又饿，这时候他看到山脚下有一个小屋，一个老太太在站在院子里。汤姆决定去碰碰运气，看看能不能得到些吃的东西。

Once upon a time there was a little chimney-sweep, and his name was Tom. That is a short name, and you have heard it before, so you will not have much trouble in remembering it. He lived in a great town in the North country, where there were plenty of chimneys to sweep, and plenty of money for Tom to earn and his master to spend. He could not read nor write, and did not care to do either; and he never washed himself, for there was no water up the court where he lived. He cried half his time, and laughed the other half. He cried when he had to climb the dark flues, rubbing his poor knees and elbows raw; and when the soot got into his eyes, which it did every day in the week; and when his master beat him, which he did every day in the week; and when he had not enough to eat, which happened every day in the week likewise. And he laughed the other half of the day, when he was tossing half-pennies with the other boys, or playing leap-frog over the posts, or bowling stones at the horses' legs as they trotted by, which last was excellent fun, when there was a wall at hand behind which to hide, As for chimney-sweeping, and being hungry, and being beaten, he took all that for the way of the world, like the rain and snow and thunder, and stood manfully with his back to it till it was over, as his old donkey did to a hailstorm; and then shook his ears and was as jolly as ever: and thought of the fine times coming, when he would be a man, and a master sweep,

and sit in the public-house with a quart of beer and a long pipe, and play cards for silver money, and wear velveteens and ankle-jacks, and keep a white bull-dog with one grey ear, and carry her puppies in his pocket, just like a man. And he would have apprentices, one, two, three, if he could. How he would bully them, and knock them about, just as his master did to him; and make them carry home the soot sacks, while he rode before them on his donkey, with a pipe in his mouth and a flower in his button-hole, like a king at the head of his army. Yes, there were good times coming; and, when his master let him have a pull at the leavings of his beer, Tom was the jolliest boy in the whole town.



One day a smart little groom rode into the court where Tom lived. Tom was just hiding behind a wall, to heave half a brick at his horse's legs, as is the custom of that country when they welcome strangers; but the groom saw him, and halloed to him to know where Mr. Grimes, the chimney-sweep, lived. Now, Mr. Grimes was Tom's own master, and Tom was a good man of business, and always civil to customers, so he put the half-brick down quietly behind the wall, and proceeded to take orders.

Mr. Grimes was to come up next morning to Sir John Harthover's, at the Place, for his old chimney-sweep was gone to prison, and the chimneys wanted sweeping. And so he rode away, not giving Tom time to ask what the sweep

had gone to prison for, which was a matter of interest to Tom, as he had been in prison once or twice himself. Moreover, the groom looked so very neat and clean, with his drab gaiters, drab breeches, drab jacket, snow-white tie with a smart pin in it, and clean round ruddy face, that Tom was offended and disgusted at his appearance, and considered him a stuck-up fellow, who gave himself airs because he wore smart clothes, and other people paid for them; and went behind the wall to fetch the half-brick after all. but did not, remembering that he had come in the way of business, and was, as it were, under a flag of truce.

His master was so delighted at his new customer that he knocked Tom down out of hand, and drank more beer that night than he usually did in two, in order to be sure of getting up in time next morning; for the more a man's head aches when he wakes, the more glad he is to turn out, and have a breath of fresh air. And, when he did get up at four the next morning, he knocked Tom down again, in order to teach him (as young gentlemen used to be taught at public schools) that he must be an extra good boy that day, as they were going to a very great house, and might make a very good thing of it, if they could but give satisfaction.

Harthover Place was really a grand place, even for the rich North country; with a house so large that in the frame-breaking riots, which Tom could just remember, the Duke of Wellington, with ten thousand soldiers and cannon to match, were easily housed therein; at least, so Tom believed; with a park full of deer, which Tom believed to be monsters who were in the habit of eating children; with miles of game-preserves, in which Mr. Grimes and the collier-lads poached at times, on which occasions Tom saw pheasants, and wondered what they tasted like; with a noble salmon-river, in which Mr. Grimes and his friends would have liked to poach; but then they must have got into cold water, and that they did not like at all. In short, Harthover was a grand place, and Sir John a grand old man, whom even Mr. Grimes respected, for not only could he send Mr. Grimes to prison when he deserved it, as he did once or twice a week; not only did he own all the land about for miles; not only was he

a jolly, honest, sensible squire as ever kept a pack of hounds, who would do what he thought right by his neighbours, as well as get what he thought right for himself, but, what was more, he weighed full fifteen stone, was nobody knew how many inches round the chest, and could have thrashed Mr. Grimes himself in fair fight. which very few folk round there could do, and which, my dear little boy, would not have been right for him to do, as a great mary things are not which one both can do, and would like very much to do. So Mr. Grimes touched his hat to him when he rode through the town. and called him a "buirdly awd chap," and his young ladies "gradely lasses," which are two high compliments in the North country; and thought that that made up for his poaching Sir John's pheasants; whereby you may perceive that Mr. Grimes had not been to a properly inspected Government National School.

Now, I dare say, you never got up at three o'clock on a midsummer morning. Some people get up then because they want to catch salmon; and some, because they want to climb Alps: and a great many more, because they must, like Tom. But, I assure you, that three o'clock on a midsummer morning is the pleasantest time of all the twenty-four hours, and all the three hundred and sixty-five days; and why every one does not get up then, I never could tell, save that they are all determined to spoil their nerves and their complexions, by doing all night, what they might just as well do all day. But Tom, instead of going out to dinner at half-past eight at night, and to a ball at ten, and finishing off somewhere between twelve and four, went to bed at seven, when his master went to the public-house, and slept like a dead pig.. for which reason he was as piert as a gamecock (who always gets up early to wake the maids), and just ready to get up when the fine gentlemen and ladies 'were just ready to go to bed.

So he and his master set out; Grimes rode the donkey in front, and Tom and the brushes walked behind; out of the court, and up the street, past the closed window-shutters, and the winking weary policemen, and the roofs all shining grey in the grey dawn.

They passed through the pitmen's village, all shut up and silent now; and

through the turnpike; and then they were out in the real country, and plodding along the black dusty road, between black slag walls, with no sound but the groaning and thumping of the pit-engine in the next field. But soon the road grew white, and the walls likewise; and at the wall's foot grew long grass and gay flowers, all drenched with dew; and instead of the groaning of the pit-engine, they heard the skylark saying his matins high up in the air, and the pit-bird warbling in the sedges, as he had warbled all night long.

All else was silent. For old Mrs. Earth was still fast asleep; and, like many pretty people, she looked still prettier asleep than awake. The great elm-trees in the gold-green meadows were fast asleep above, and the cows fast asleep beneath them; nay, the few clouds which were about were fast asleep likewise, and so tired that they had lain down on the earth to rest, in long white flakes and bars. among the stems of the elm-trees, and along the tops of the alders by the stream, waiting for the sun to bid them rise and go about their day's business in the clear blue overhead.

On they went; and Tom looked, and looked, for he never had been so far into the country before; and longed to get over a gate, and pick buttercups, and look for birds' nests in the hedge; but Mr. Grimes was a man of business, and would not have heard of that.

Soon they came up with a poor Irishwoman, trudging along with a bundle at her back. She had a grey shawl over her head, and a crimson madder petticoat; so you may be sure she came from Galway. She had neither shoes nor stockings, and limped along as if she were tired and footsore: but she was a very tall handsome woman, with bright grey eyes, and heavy black hair hanging about her cheeks. And she took Mr. Grimes's fancy so much, that when he came alongside he called out to her:

"This is a hard road for a gradely foot like that. Will ye up, lass, and ride behind me?"

But, perhaps, she did not admire Mr. Grimes's look and voice; for she answered quietly:

"No, thank you. I'd sooner walk with your little lad here."

"You may please yourself," growled Grimes, and went or smoking.

So she walked beside Tom, and talked to him, and asked him where he lived, and what he knew, and all about himself, till Tom thought he had never met such a pleasant spoken woman. And she asked him, at last, whether he said his prayers; and seemed sad when he told her that he knew no prayers to say.

Then he asked her where she lived and she said far away by the sea. And Tom asked her about the sea; and she told him how it rolled and roared over the rocks in winter nights, and lay still in the bright summer days, for the children to bathe and play in it; and many a story more, till Tom longed to go and see the sea, and bathe in it likewise.

At last, at the bottom of a hill, they came to a spring., not such a spring as you see here, which soaks up out of a white gravel in the bog, among red fly-catchers, and pink bottle-heath, and sweet white orchis; nor such a one as you may see, too, here, which bubbles up under the warm sandbank in the hollow lane, by the great tuft of lady ferns, and makes the sand dance reels at the bottom, day and night, all the year round; not such a spring as either of those: but a real North country limestone fountain, like one of those in Sicily or Greece, where the old heathen fancied the nymphs sat cooling themselves the hot summer's day, while the shepherds peeped at them from behind the bushes. Out of a low cave of rock, at the foot of a limestone crag, the great fountain rose, quelling and bubbling, and gurgling, so clear that you could not tell where the water ended and the air began; and ran away under the road, a stream large enough to turn a mill; among blue geranium, and golden globeflower, and wild raspberry, and the bird-cherry with its tassels of snow.

And there Grimes stopped, and looked; and Tom looked too. Tom was wondering whether anything lived in that dark cave, and came out at night to fly in the meadows. But Grimes was not wondering at all. Without a word, he got off his donkey, and clambered over the low road wall, and knelt down, and began dipping his ugly head into the spring—and very dirty he made it.

Tom was picking the flowers as fast as he could. The Irishwoman helped him, and showed him how to tie them up; and a very pretty nosegay they had

made between them. But when he saw Grimes actually wash, he stopped, quite astonished; and when Grimes had finished, and began shaking his ears to dry them, he said:

"Why, master, I never saw you do that before."

"Nor will again, most likely. 'Twasn't for cleanliness I did it, but for coolness. I'd be ashamed to want washing every week or so, like any smutty collier-lad."

"I wish I might go and dip my head in," said poor little Tom. "It must be as good as putting it under the town-pump; and there is no beadle here to drive a chap away."

"Thou come along," said Grimes; " what dost want with washing thyself? Thou did not drink half a gallon of beer last night, like me."

"I don't care for you," said naughty Tom, and ran down to the stream, and began washing his face.

Grimes was very sulky, because the woman preferred Tom's company to his; so he dashed at him with horrid words, and tore him up from his knees, and began beating him. But Tom was accustomed to that, and got his head safe between Mr. Grimes's legs, and kicked his shins with all his might.

"Are you not ashamed of yourself, Thomas Grimes?" cried the Irishwoman over the wall.

Grimes looked up, startled at her knowing his name; but all he answered was, "No: nor never was yet;" and went on beating Tom.

"True for you. If you ever had been ashamed of yourself, you would have gone over into Vendale long ago."

"What do you know about Vendale?" shouted Grimes; but he left off beating Tom.

"I know about Vendale, and about you, too. I know, for instance, what happened in Aldermire Copse, by night, two years ago come Martinmas."

"You do?" shouted Grimes; and leaving Tom, climbed up over the wall, and faced the woman. Tom thought he was going to strike her; but she looked him too full and fierce in the face for that.

"Yes; I was there," said the Irishwoman, quietly.

"You are no Irishwoman, by your speech," said Grimes, after many bad words.

"Never mind who I am. I saw what I saw; and if you strike that boy again, I can tell what I know."

Grimes seemed quite cowed, and got on his donkey without another word.

"Stop!" said the Irishwoman. "I have one more word for you both; for you will both see me again, before all is over. Those that wish to be clean, clean they will be; and those that wish to be foul, foul they will be. Remember."

And she turned away, and through a gate into the meadow. Grimes stood still a moment, like a man who had been stunned. Then he rushed after her, shouting "You come back." But when he got into the meadow the woman was not there.

Had she hidden away? There was no place to hide in. But Grimes looked about, and Tom also, for he was as puzzled as Grimes himself, at her disappearing so suddenly; but look where they would, she was not there.

Grimes came back again, as silent as a post, for he was a little frightened; and getting on his donkey, filled a fresh pipe, and smoked away, leaving Tom in peace.

And now they had gone three miles and more, and came to Sir John's lodge-gates.

Very grand lodges they were, with very grand iron gates, and stone gate-posts, and on the top of each a most dreadful bogy, all teeth, horns, and tail, which was the crest which Sir John's ancestors wore in the Wars of the Roses; and very prudent men they were to wear it, for all their enemies must have run for their lives at the very first sight of them.

Grimes rang at the gate, and out came a keeper on the spot, and opened.

"I was told to expect thee," he said. "Now thou'It be so good as to keep to the main avenue, and not to let me find a hare or a rabbit on thee when thou comest back. I shall look sharp for one, I tell thee."

"Not if it's in the bottom of the soot-bag," quoth Grimes, and at that he

laughed; and the keeper laughed and said—

"If that's thy sort, I may as well walk up with thee to the hall."

"I think thou best had. It's thy business to see after thy game, man, and not mine."

So the keeper went with them; and to Tom's surprise, he and Grimes chatted together all the way quite pleasantly. He did not know that a keeper is only a poacher turned outside in, and a poacher a keeper turned inside out.

They walked up a great lime-avenue, a full mile long, and between their stems Tom peeped trembling at the horns of the sleeping deer, which stood up among the ferns. Tom had never seen such enormous trees, and as he looked up he fancied that the blue sky rested on their heads. But he was puzzled very much by a strange murmuring noise, which followed them all the way. So much puzzled, that at last he took courage to ask the keeper what it was.

He spoke very civilly, and called him Sir, for he was horribly afraid of him, which pleased the keeper, and he told him that they were the bees about the lime-flowers.

"What are bees?" asked Tom.

"What make honey."

"What is honey?" asked Tom.

"Thou hold thy noise," said Crimes.

"Let the boy be," said the keeper. "He's a civil young chap now, and that's more than he'll be long, if he bides with thee."

Grimes laughed, for he took that for a compliment.

"I wish I were a keeper," said Tom, "to live in such a beautiful place, and wear green velveteens, and have a real dog-whistle at my button, like you."

The keeper laughed; he was a kind-hearted fellow enough.

"Let well alone, lad, and ill too, at times. Thy life's safer than mine at all events, eh, Mr. Grimes?"

And Grimes laughed again, and then the two men began talking quite low. Tom could hear, though, that it was about some poaching fight—and at last Grimes said surlily— "Hast thou anything against me?"

"Not now."

"Then don't ask me any questions till thou hast, for am a man of honour."

And at that they both laughed again, and thought it a very good joke.

And by this time they were come up to the great iron gates in front of the house; and Tom stared through them at the rhododendrons and azaleas, which were all in flower; and then at the house itself, and wondered how many chimneys there were in it, and how long ago it was built, and what was the man's name that built it, and whether he got much money for his job?

These last were very difficult questions to answer. For Harthover had been built at ninety different times, and in nineteen different styles, and looked as if somebody had built a whole street of houses of every imaginable shape, and then stirred them together with a spoon.

Tom and his master did not go in through the great iron gates, as if they had been Dukes or Bishops, but round the back way, and a very long way round it was, and into a little back-door, where the ash-boy let them in, yawning horribly; and then in a passage the housekeeper met them, in such a flowered chintz dressing-gown, that Tom mistook her for My Lady herself, and she gave Grimes solemn orders about "You will take care of this, and take care of that," as if he was going up the chimneys, and not Tom. And Grimes listened, and said every now and then, under his voice, "You'll mind that, you little beggar?" and Tom did mind, all at least that he could. And then the housekeeper turned them into a grand room, all covered up in sheets of brown paper, and bade them begin, in a lofty and tremendous voice; and so after a whimper or two, and a kick from his master, into the grate Tom went, and up the chimney, while a housemaid stayed in the room to watch the furniture; to whom Mr. Grimes paid many playful and chivalrous compliments, but met with very slight encouragement in return.

How many chimneys he swept I cannot say; but he swept so many that he got quite tired, and puzzled too, for they were not like the town flues to which he was accustomed, but such as you would find—if you would only get up them and look, which perhaps you would not like to do—in old country-houses,